

Dönem : 1  
Toplantı : 3

CUMHURİYET SENATOSU S. Sayısı : 441

**Özel tıbbi ve termo - iklimatik kaynaklar alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşmasının onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısının Millet Meclisince kabul olunan metni ve Cumhuriyet Senatosu Sosyal İşler ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma komisyonları raporları (M. Meclisi 1/351; C. Senatosu 1/364)**

(Not : M. Meclisi S. Sayısı : 162)

*Millet Meclisi  
Genel Sekreterliği  
Kanunlar Müdürlüğü  
Sayı : 3863-19135*

24 . 1 . 1964

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 21 . 1 . 1964 tarihli 37 nci Birleşiminde görüşülerek açık oy ile kabul edilen, Özel tıbbi ve termo - iklimatik kaynaklar alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşmasının onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla.

Millet Meclisi Başkanı  
*Fuad Sirmen*

*Not : Bu tasarı 11 . 12 . 1962 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 5 . 9 . 1963, 20 ve 21 . 1 . 1964 tarihli 131, 36 ve 37 nci birleşimlerinde görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı : 162)*

Sosyal İşler Komisyonu raporu

*Cumhuriyet Senatosu  
Sosyal İşler Komisyonu  
Esas No. 1/364  
Karar No. 6*

18 . 3 . 1964

**Yüksek Başkanlığa**

Özel tıbbi tedavi ve termo - iklimatik kaynaklar alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşmasının onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle komisyonumuzda görüşüldü :

Gereğinde belirtilen hususlar ve ilgili temsilcilerin vermiş oldukları bilgiler neticesinde, tıbbi

mevzularda daha sıkı işbirliği ve karşılıklı yardımlaşma tedbirlerinin temini gayesiyle tesbit edilmiş olan esaslar komisyonumuzca da uygun mütalâa edilerek tasarı Millet Meclisi Genel Kurulunca kabul edilen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince öncelik ve ivedilikle görüşülmesi temennisiyle C. Senatosu Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Sosyal İşler Komisyonu

| Başkanı         | Sözcü               | Kâtip               |                     |
|-----------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Elâzığ          | Konya               | Afyon Karahisar     | Zonguldak           |
| <i>C. Ertuğ</i> | <i>M. Kılıç</i>     | <i>R. Hancıoğlu</i> | <i>T. R. Baltan</i> |
|                 | Rize                | İsparta             | Ankara              |
|                 | <i>N. Danişoğlu</i> | <i>S. Seren</i>     | <i>R. Etker</i>     |

### Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu raporu

*Cumhuriyet Senatosu*  
*Dışişleri, Turizm ve Tanıtma*  
*Komisyonu*  
*Esas No. 1/364*  
*Karar No. 42*

8.4.1964

### Yüksek Başkanlığa

Özel tıbbi tedavi ve termio - Klimatik kaynaklar, alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşmasının onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısı ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle Komisyonumuzda tetkik ve müzakere edildi :

Tümü üzerinde cereyan eden görüşmeler sonunda gerekçede belirtilen hususlar Komisyonumuzca da uygun görülmüş ve Millet Meclisi Genel Kurulunun 21.1.1964 tarihli 37 nci Birleşiminde tasvip gören metin aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurula arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

| Başkan                                     | Sözcü                                | Kâtip                                | Tabii Üye                            |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>H. O. Bekato</i>                        | <i>Samsun</i><br><i>F. Tevetoğlu</i> | <i>Tabii Üye</i><br><i>A. Yıldız</i> | <i>S. O'Kan</i>                      |
| <i>Afyon K.</i><br><i>C. T. Karasapan</i>  | <i>Aydın</i><br><i>I. C. Ege</i>     | <i>Giresun</i><br><i>S. Orhon</i>    | <i>Hatay</i><br><i>S. Adalı</i>      |
| <i>İstanbul</i><br><i>E. Menemencioğlu</i> | <i>İstanbul</i><br><i>S. Tanman</i>  | <i>Konya</i><br><i>M. Obuz</i>       | <i>Urfa</i><br><i>E. M. Karakurt</i> |

MİLLET MECLİSİNİN  
KABUL ETTİĞİ METİN

*Özel Tıbbi Tedavi ve Termo -  
Klimatik Kaynaklar Alanında  
Karşılıklı Yardımlaşmaya dair  
Avrupa Andlaşmasının onay-  
lanmasının uygun bulunduğu  
hakkında kanun tasarısı*

**MADDE 1.** — Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesinin 14 Mayıs 1962 tarihinde Strasbourg'da yapılan 30 ncu toplantısında imzalanan ilişik «Özel Tıbbi Tedavi ve Termo - Klimatik Kaynaklar Alanında Karşılıklı Yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşması» nin onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3.** — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

SOSYAL İŞLER KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ  
METİN

*Özel Tıbbi Tedavi ve Termo -  
Klimatik Kaynaklar Alanında  
Karşılıklı Yardımlaşmaya dair  
Avrupa Andlaşmasının onay-  
lanmasının uygun bulunduğu  
hakkında kanun tasarısı*

**MADDE 1.** — Millet Meclisi Genel Kurulunca kabul edilen 1 nci madde aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2.** — Millet Meclisi Genel Kurulunca kabul edilen 2 nci madde aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3.** — Millet Meclisi Genel Kurulunca kabul edilen 3 ncü madde aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ, TURİZM VE TA-  
NITMA KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

*Özel Tıbbi Tedavi ve Termo -  
Klimatik Kaynaklar Alanında  
Karşılıklı Yardımlaşmaya dair  
Avrupa Andlaşmasının onay-  
lanmasının uygun bulunduğu  
hakkında kanun tasarısı*

**MADDE 1.** — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2.** — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3.** — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

Millet Meclisinin kabul ettiği andlaşma

ÖZEL TIBBÎ TEDAVÎ VE TERMO - KLİMATİK KAYNAKLAR ALANINDA KARŞILIKLI  
YARDIMLAŞMAYA DAİR AVRUPA ANDLAŞMASI

Bu Andlaşmayı imza eden Avrupa Konseyi üyesi Devletler Hükümetleri,

Konseyin gayesinin üyeleri arasında daha sıkı bir birliği gerçekleştirmek olduğu ve bu gayeye tıbbi konularda karşılıklı yardımlaşma tedbirlerinin kabulü ile de ulaşılabileceğini göz önünde tutarak;

Bir tıbbi yardım sisteminden faydalanmakta oldukları halde uygun tedaviyi ikamet ettikleri memleketlerde bulamıyan kimselere, diğer memleketlerde mevcut özel tedavi ve termo - klimatik kaynaklardan istifadeyi mümkün kılmak arzusu ile;

Böyle bir karşılıklı yardımlaşmanın Avrupa fikrini ve dayanışmasını kuvvetlendireceğini göz önünde bulundurarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde — 1.

Bu Andlaşmanın hükümleri Âkîd Taraflardan birinin topraklarında mukim olan ve aşağıda yazılı mecburi veya ihtiyari tıbbi yardım sistemlerinden birinden faydalanabilenler hakkında uygulanır :

- a) Kamu memurları veya memur statüsündekiler için özel rejimler ile iş verenin temine mecbur olduğu tıbbi yardıma dair rejimler de dâhil olmak üzere, genel veya özel, prim ödemeli veya ödemesiz sosyal emniyet rejimleri, yahut;
- b) Sosyal ve tıbbi yardım rejimleri, yahut;
- c) Harbden veya harb neticelerinden mağdur olanlara yardım sistemleri.

Madde — 2.

Âkîd Taraflardan her biri, durumları 1 ne maddede derpiş edilen her şahsın, bağlı bulunduğu kurumun verdiği belgeye göre, muhtacolduğu ve ikamet ettiği Âkîd Taraf topraklarında sağlanamayacağı anlaşılan tıbbi tedavinin sağlanabilmesi için topraklarında bulunan ve gerekli tedaviyi sağlamak imkânlarına sahip tıbbi kurum veya termo - klimatik merkezlere kabul edilmesini temine çalışacaktır.

Madde — 3.

1. Her Âkîd Taraf kendi memleketinde bu Andlaşmanın hükümlerini yerine getirmeye yetkili makam veya makamları tâyin eder.
2. Her yetkili makam, lüzumu halinde, diğer Âkîd Taraflardan bir veya birkaçının yetkili makam veya makamları ile bu Andlaşma hükümlerinin uygulama şeklini tesbit eden idari andlaşmalar yapabilir.
3. Her Âkîd taraf tâyin ettiği yetkili makam veya makamların isim ve adreslerini Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Genel Sekreter bu bilgiyi Avrupa Konseyinin diğer üyelerine ve bu Andlaşmaya katılan Devletlerin Hükümetlerine tebliğ eder.

Madde — 4.

1. Her yetkili makam bu Andlaşmanın hükümlerinin yerine getirilebilmesi için bir veya birkaç teşekkülü diğer Âkîd Taraflar yetkili makamları tarafından tâyin edilen teşekkül veya teşekküller ile irtibat sağlamak üzere görevlendirebilir.

2. Âkîd taraflardan ikisinin veya daha fazlasının irtibat teşekkülleri, işbu anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde lüzumlu formalitelerin tamamlanması için tek tip formüllerle tesbit etmek üzere iş birliği yapabilir.

3. Her yetkili makam bu maddenin birinci fıkrasına uygun olarak tâyin olunan irtibat teşekkül veya teşekküllerinin isim ve adreslerini diğer Âkîd Taraflar yetkili makamlarına bildirir.

4. Âkîd taraflardan birinin yetkili makam veya makamları bu maddenin birinci fıkrasında zikrolunan irtibat teşekkülünü tâyin etmeyecek olursa, bu Andlaşmanın 4 ncü maddesinin 2 nci fıkrasında ve 5 ilâ 7 nci maddeleri hükümlerine göre irtibat teşekküllerine düşen görevleri bu yetkili makam veya makamlar deruhde eder.

#### Madde — 5.

İkinci maddede zikredilen tedavi imkânlarından faydalanmak üzere yapılan müracaatlar, durumları 1 nci maddede derpiş olunan şahısların bağlı buldukları irtibat teşekkülü tarafından yapılır. Her vaka için işbu makam kontrol ve takdir hakkına sahiptir. Müracaat sahibinin gönderilmesi tedavinin yapılacağı memleketin irtibat teşekkülünün kabulüne bağlıdır; bu irtibat teşekkülü, şahsın bağlı bulunduğu irtibat teşekkülünün isteği üzerine, 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasının 2 nci bendinde zikredilen masrafların tahminî yekûnuna ait lüzumlu bilgiyi verir. Her vaka irtibat teşekkülleri arasında müştereken tâyin edilecek özel nizamlara bağlanabilir.

#### Madde — 6.

1) 2 nci maddede zikredilen tıbbi tedavilerden doğan bütün masraflarla, seyahat masrafları ve hastanın bağlı olduğu teşekkül tarafından müsaade edilmesi şartıyla veya âcil hallerde bu tedavi veya bu tedavi maksadiyle yapılan seyahat sırasında vukubulan hastalık, kaza veya tıbbi yardım gerektiren her hangi bir hal dolayısıyla ihtiyar olunan masraflar, hastanın bağlı olduğu teşekkül tarafından işbu maddenin aşağıdaki fıkralardan derpiş edilen kaidelere göre ödenir.

2) Kendi nizamları bunu derpiş ettiği ölçüde, seyahat masrafları bu teşekkül tarafından doğrudan doğruya hastaya ödenir.

Diğer masraflar ise ilgili irtibat teşekkülleri vasıtasıyla tedaviyi sağlıyan tıbbi müesseselere, termo - klimatik merkezlere veya müdavi doktorlara veyahut tıbbi bakım dolayısıyla tazminata hak kazanan her hangi diğer müessese veya şahıslara aynen ödenir.

3) Âkîd Taraflardan iki veya daha fazlasının irtibat teşekkülleri, aralarında anlaşarak yukarıdaki fıkranın 2 nci bendine uygun olarak ödenmesi icabeden miktarların tâyini için bâzı esaslar tesbit edebilirler. Tedavisi bahis konusu olan şahsın bağlı bulunduğu teşekküle, tedavinin yapıldığı yerde tekabül eden yetkili teşekküle bağlı kimselere tatbik edilenden daha yüksek tarifeler ödenmesi nazarı itibara alınmaz. Mamafih, ilgili irtibat teşekkülleri, bâzı özel haller bunu gerektirdiği takdirde bu prensibe istisnalar derpiş edilmesi hususunda anlaşabilirler.

4) Hastanın bağlı olduğu teşekkül, bu teşekkülce uygulanan millî mevzuat gereğince hastanın ödemesi gereken masraf payını, lüzumu halinde, hastadan alır.

#### Madde — 7.

1 nci maddeye giren bir kimsenin topraklarında mukim olduğu Âkîd Taraf mevzuatına göre kendisi veya ailesi efradı için hakkı olan yardımlar yapılmaya devam olunur. Kendisinin hak kazandığı nakdî yardımlar ona irtibat teşekkülleri tarafından müştereken tesbit edilen usullere uygun olarak ödenebilir.

#### Madde — 8.

Bu Andlaşmanın hükümleri, durumu 11 nci maddeye uygun kimselere daha müsait tedavi imkânları sağlayabilecek olan ve yürürlükte bulunan veya yürürlüğe girecek olan millî mevzuatın,

iki veya çok taraflı Andlaşma ve Sözleşmelerin, Andlaşma veya Avrupa İktisadi Birliği nizam-  
ları hükümlerini haleldar etmez.

Madde — 9.

Âkîd Taraflardan her biri bu Andlaşmanın imzası veya onaylama, tasvip veya katılma belge-  
sinin tevdiî sırasında birinci maddede zikrolunan tıbbî yardım sistemlerinden istifade eden kendi  
topraklarında mukim şahısları bu Andlaşmanın hükümlerinin dışında tuttuğunu beyan edebilir.

Madde — 10.

**Bu Andlaşma**

- a) Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı olmadan imza, veya
- b) Onaylamanın veya tasvibin takibedeceği onaylama veya tasvip kaydıyla imza edilmek su-  
retiyle

Bu Andlaşmaya taraf olabilmek üzere Avrupa Konseyi üyelerinin imzasına açıktır. Onaylama  
ve tasvip belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilecektir.

Madde — 11.

Bu Andlaşma Konseyin üç üyesinin 10 neu madde hükümlerine uygun olarak anlaşmayı onay-  
lama veya tasvip kaydı olmadan imzalamalarından veya onayladıkları veya tasvibettikleri tarih-  
ten bir ay sonra yürürlüğe girer.

Onaylama veya tasvip kaydı olmadan Andlaşmayı bilâhara imzalıyacak veya onaylıyacak veya  
tasvibedecek her üye için Andlaşma, imza veya onaylama veya tasvip belgesinin tevdiî tarihini-  
den bir ay sonra yürürlüğe girer.

Madde — 12.

Bu Andlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi Avru-  
pa Konseyine üye olmıyan her Devleti Andlaşmaya katılmaya davet edebilir. Katılma, katılma  
belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girer.

Madde — 13.

**Avrupa Konseyi Genel Sekreteri,**

- (a) Bu Andlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini, anlaşmayı onaylama veya tasvip kaydı ol-  
madan imzalıyan veya onaylıyan veya tasvibeden üyelerin isimlerini;
  - (b) 12 nei madde hükümleri gereğince yapılan her katılma belgesi tevdiini,
  - (c) 9 neu madde hükümleri gereğince yapılan her beyanı;
  - (d) 14 neu madde hükümleri gereğince alınan her tebliği ve bu tebliğin yürürlüğe gireceği  
tarihi;
- Konsey üyelerine ve katılan Devletlere bildirir.

Madde — 14.

Bu Andlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Her Âkîd Taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bu hususta bir yıl önceden haber ver-  
mek suretiyle kendisiyle ilgili olarak Andlaşmanın uygulanmasına son verebilir.

Keyfiyeti tasdikten Hükümetleri tarafından bu hususta tam yetkili kılınan aşağıda imzaları  
bulunanlar bu Andlaşmayı imzalamışlardır.

Avrupa Konseyi Arşivlerine konacak olan bu Andlaşma, Fransızca ve İngilizce olarak, her

iki metin aynı derecede muteber olmak üzere tek nüsha halinde Strasburg'da 14 Mayıs 1962 tarihinde tanzim edilmiştir. Genel Sekreter bu Andlaşmayı imzalayan veya Andlaşmaya katılan bütün Hükümetlere Anlaşmanın aslına uygun onaylanmış örnekler gönderecektir.

|  |  |
|--|--|
| Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                            | Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti<br>adına  |
| Belçika Kırallığı Hükümeti<br>adına                                | Onaylama veya tasvip kaydı ihtirazi kaydı ile<br><i>Pierre Wurht</i>   |
| Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile<br><i>P. H. Spaak</i>      | Holânda Kırallığı Hükümeti<br>adına  |
| Kıbrıs Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                               | Norveç Kırallığı Hükümeti<br>adına   |
| Danimarka Kırallığı Hükümeti<br>adına                              | İsveç Kırallığı Hükümeti<br>adına  |
| Fransa Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                               | İmza anında İsveç Hükümeti, 9 neu madde hususunda şu beyanda bulunmuştur:<br>İsveç hastalık sandıklarına üye olanlar işbu Anlaşmanın hükümlerinden istifade edemezler.<br><i>Gunner Lange</i>  |
| Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                      | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına  |
| Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile                            | Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile<br><i>Zeki Kunalp</i>  |
| Yunanistan Kırallığı Hükümeti<br>adına                             | Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik<br>Kırallığı<br>adına   |
| Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile<br><i>N. Canbalouris</i>   | İmza anında Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı, işbu Anlaşmanın 9 neu maddesi gereğince 1 nei maddede zikredilen tıbbi yardımlardan istifade edebilen kendi toprağında mukim bütün şahısların işbu Anlaşmanın hükümlerinden faydalanamayacaklarını beyan eder. |
| İslanda Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                              |  |
| İrlanda Hükümeti<br>adına  |  |
| <i>Frank Aiken</i>   |  |
| İtalya Cumhuriyeti Hükümeti<br>adına                               |  |
| Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile<br><i>Attilio Piccioni</i> |  |